

Eve LASSERRE

Date of birth: 09/10/1978

French national

Lived 3 years in Spain, 2 years in Australia, 4 years in Switzerland.

Languages: native French; excellent Spanish; very good English (academic IELTS result: 8,5/9); basic German.



Address: Metz, France	Tel: (+33) 09 54 54 78 55
	E-mail: eve.lasserre@free.fr

Experienced language teacher
Qualified translator Spanish ↔ French
Accredited translator English ⇒ French

Translation:

◆ University degree:

2006-2008: **Masters in translation French ⇒ Spanish** at the *Complutense* University of Madrid. General and specialized translations.

- 2007-08: literary, historical, cultural and economical texts, introduction to subtitles and interpretation.
- 2006-07: literary, legal, scientific and technical texts, general press.

◆ Official accreditation:

aug. 2006: **NAATI** (Australia's National Accreditation Authority for Translators and Interpreters) **accreditation as a translator English ⇒ French.**

◆ Fields of expertise:

➤ **Arts, Culture and Literature**

- Translation of diverse texts with artistic and cultural content, presented as part of exhibitions at the **Musée du Quai Branly** and the **Centre Pompidou**, among which:
 - * a glossary by the Cuban artist Carlos Garaicoa (Sp + En ⇒ Fr) ;
 - * an interview of the shaman Rafael Chanchari, about his practices and experiences (Sp ⇒ Fr) ;
 - * the foreword of the commissaire of the exhibition “Samourai : l'armure du guerrier” at the Musée du Quai Branly (En ⇒ Fr) ;

- * commentaries by the photographer Akram Zaatari about his own pictures (En ⇒ Fr) ;
- * conference slides about the « boliv », African power objects (En ⇒Fr).
- Translation of a series of texts for a large **contemporary photography exhibition** in Australia: introduction to the work of about 15 artists (En ⇒Fr).
- Translation of the booklet for the show “**Opera Java**”: introduction, synopsis, themes, cultural explanations, artistic commentaries, biography of about 30 artists (dancers, actors, choreographers, musicians), En ⇒Fr.
- Translation of **verses by the 16th century Spanish poet Garcilaso de la Vega** — taken from classical poems set to music by Miguel Bosé — for the booklet of a **ballet by Nacho Duato** presented at the Nice Opera (Sp ⇒Fr).
- **Winner of the 5th ProZ.com Translation Contest** (Sp ⇒Fr).
Text by Santiago KOVADLOFF: “Soliloquio del extraviado”, in *Una biografía de la lluvia* (Emecé ensayo, Buenos Aires, 2004).
Link : <http://www.proz.com/profile/701156>
- Numerous translations of extracts from Spanish and French literature and poetry in the academic context.
A few examples: Ronsard (*Mignonne, allons voir si la rose*), Voltaire (*Essai sur les mœurs et l'esprit des nations*), Éluard (*Le baiser, L'extase*), Prévert (*Quand tu dors*), Y.B. (*Allah superstar*), García Lorca (*Ciudad sin sueño*), Benedetti (*Primavera con una esquina rota*).

➤ **Social work and international cooperation**

- Long term collaboration with the non-profit organization « Quartiers du Monde », helping minorities or marginalized populations in Europe, America and Africa to get involved in their environment and society (Sp ⇔ Fr).
Documents: project presentations, reports on events or meetings, methodological texts.
Topics: international cooperation, young people and urban development policies, women's independence, working methodology.
Link: www.quartiersdumonde.org
- Translation of a document edited by USAID (US Agency for International Development) for a French association “Solidarités” dedicated to emergency assistance projects (En ⇒Fr).

➤ **Tourism and travel, gastronomy**

- **Ecuadorian Hotel brochure**, 15 pages including travelling and business story, activity guide and advices, services and prices. (Sp ⇒Fr).
- **Description of a series of events** (sports, festivals, fairs, cultural exhibitions) happening all year round in 20 cities all over the world, for the website of an airline company (En ⇒Fr).
- Translation and correction of travel guides to visit numerous cities in the world, with description of different categories of hotels in those cities (En ⇒Fr).

- **Restaurant recommendations** and advices in Paris and London (En ⇒Fr).
- High standard **restaurant menu** (Sp ⇒Fr).

➤ **Medical**

- 3 pages document about prevention and treatment of dermatological infections and STD (Fr ⇒Sp).
- Short article about the regulation of the lac operon (Fr ⇒Sp).
- Introduction to an immunology course (Sp ⇒Fr).
- Interpreting in hospitals for non English-speaking patients in Australia (En⇒Sp).

➤ **Miscellaneous**

- **Journalism:** numerous articles with historical, cultural, social and political contents in the academic context. Articles from *Le Nouvel Observateur*, *Le Figaro magazine*, *Match*, *Télé Obs*, *Le Spectacle du Monde*, *Le Point*.
- **Housing:** interpreting assignment for an organization helping refugees to find accommodation in Australia (En ⇔ Fr).
- **Management:** two days interpreting in meetings for an employment company based in France with a subsidiary in Spain (Sp ⇔ Fr).
- **Legal/business:** call to tender for the building and management of a desalination unit and transfer contract (Fr ⇒Sp).
- **Proofreading** and correction of a variety of documents, among which the French version of a textbook (original in Catalan).

Language teaching:

- ◆ 2006-2008: **French classes in companies and administrations in Madrid, all levels.**
- ◆ 2005-2006: **French and Spanish classes to adults in Australia** (at the *French/Canberra Language School* in Canberra and private in Brisbane), from complete beginners to advanced level, **including intensive classes** to an Australian customs officer moving to Belgium with his family (2hours/day for 2 weeks to him in addition to the 4 hours weekly imparted for 3 months to the whole family).
- ◆ 2003-2004: **Spanish teacher position** in a **high school** in France (students aged from 15 to 20).
- ◆ 2002-2003 : **Spanish teacher** in a **secondary school** in France (13 to 16 year-old students).
- ◆ 2001-2002: Preparing and obtaining the "**agrégation**", a national competitive examination (around 80 successful candidates over more than 800 that year), the **highest teaching qualification** in the French education system.
Ranked 48.

- ◆ 2000-2001: **French teaching assistant in an Official Language School in Spain** (Mallorca): conversation and French culture classes to adults, various levels (2nd to 5th year) and ages.
- ◆ 1998-2000: **Honours in Spanish, major in Translation.**
Thesis in traductology: analysis of the translation into French of a Uruguayan novel.
Mark: 18/20.
- ◆ 1996-1998: **Multidisciplinary Bachelor of Arts, Major in Spanish** language, literatures and cultures.
Also included French literature, English, philosophy, history, geography and Latin.

Other experiences:

- **Administrative assistant** at ETH University of Zurich, part-time, from 2008 to 2012.
- **Secretary in a medical practice** in France: patients' reception, appointments, phone calls, mail, files, payment.
- Volunteering at the *Lone Pine Koala Sanctuary* in Brisbane for 2 months: assistance to park staff for general park maintenance: enclosure cleaning, animal food preparation, animal feeding.
- International work camps on archaeological sites in Spain for 5 weeks: land clearing, digging, dirt removal, pieces cleaning and marking.

Information Technologies:

- Basic use of Windows/Linux (Word, Excel, OpenOffice) and Internet.
- May-june 2005: short IT course in Canberra for skill improvement with basic office tools: Word, Excel, PowerPoint, Web search and mail. Introduction to Access.